Escuela de Pregrado

PROGRAMA DE ASIGNATURA

Aspectos Generales de la Actividad Curricular

1. Plan de Estudios

Licenciatura en Lingüística y Literatura Hispánica con mención

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

HISPCL002	Monográfico de traducción de textos latinos

3. Code and Name of the Curricular Activity

HISPCL002	Monographic on translation of Latin texts

4. Pre-requisitos

Latín taller de traducción o Latín III

5. Número de Créditos SCT – Chile

6

6. Horas Semanales de trabajo

Presenciales: 3	*No presenciales: 6*

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Primer Semestre 2025

8. Línea Formativa

Formación Complementaria (FC)

9. Palabras Clave

Traducción; Phaedrus; Ovidius; Hildegard; Dies irae; Chilidüngu.

10. Propósito general del curso

El propósito de este curso es habilitar al estudiante para:

a) Traducir textos latinos de mayor complejidad, con la ayuda del diccionario y los paradigmas de la morfología latina;

b) Cuestionar el proceso de traducción como un proceso de re-creación, determinado por diversos factores.

c) Realizar análisis comparado de textos latinos clásicos, medievales y coloniales, contrapuestos a textos contemporáneos.

11. General purpose of the course

The purpose of the course is to enable the student to:

a) Translate more complex Latin texts, with the help of a dictionary and the paradigms of Latin morphology;

b) Question the translation process as a process of re-creation, determined by various factors.

c) Comparatively analyze classical, medieval and colonial Latin texts, placed in dialogue with contemporary literature.

Equipo Docente

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

Constanza Martínez Gajardo

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Lingüística

Descripción Curricular

15. Ámbito del conocimiento al que contribuye el curso

16. Competencias a las que contribuye el curso

1) Analizar e interpretar fenómenos lingüísticos, discursivos y literarios desde diversos enfoques teórico-metodológicos y desde perspectivas interdisciplinarias., 2) Analizar textos literarios de distintas culturas, interpretándolos como fenómenos estéticos y como expresión de procesos histórico-literarios y culturales., 6) Leer, comprender y traducir textos en lengua latina.

17. Subcompetencias

1.3. Aplica perspectivas ¡nterdisciplinarias a los análisis literarios, discursivos y lingüísticos., 2.3. Relaciona textos de diversas literaturas desde enfoques comparatísticos., 6.1. Identifica y comprende aspectos morfosintácticos, estructuras gramaticales y vocabulario de la lengua latina, 6.2. Comprende y traduce textos de diversa complejidad en lengua latina.

18. Resultados de Aprendizaje

Confecciona vocabularios, reconoce construcciones sintácticas latinas de mayor complejidad, desarrolla un método de traducción de textos latinos de diversas épocas (subcompetencia 6.1 y 6.2), desarrolla investigación de acuerdo con sus propios intereses, vinculando diversas áreas de la especialidad literaria o lingüística, a través de un proceso guiado de análisis y traducción en clases, a fin de aprender a integrar la traducción de un texto fuente en los procesos investigativos de literatura comparada o lingüística (subcompetencias 1.3 y 2.3).

19. Saberes / contenidos

1. El Perfectivo del modo indicativo, perifrástica activa y pasiva, participios perfectos y futuros, modo subjuntivo en subordinación de cum histórico y subordinada final.

2. Convenciones lexicográficas del diccionario latino.

3. Conocimientos avanzados de morfología, sintaxis y léxico latinos.

4. Método de traducción de textos fuente: confección del vocabulario, análisis sintáctico, uso de fichas de paradigmas morfológicos, traducción literal y traducción de estilo, aplicado a una selección de textos que se compone como sigue: dos fábulas de Fedro y un fragmento de las Metamorfosis de Ovidio (Eco y Narciso) como textos clásicos de dificultad media y media alta; selección de poemas medievales: Selección de Sancta Maria (Hildegard), De somnio y Dies irae; dos fragmentos del Chilidüngu de Bernardo Havestadt, como neolatín colonial.

5. Contexto de producción de las Fábulas de Fedro, Metamorfosis de Ovidio, poemas medievales seleccionados y Chilidüngu de Havestadt. Relevancia e influencia de estas obras.

20. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

La clase se estructura en torno a una metodología de taller de traducción. Los estudiantes aprenderán a confeccionar un vocabulario colectivamente para cada texto, y se iniciarán, a través de la metodología de taller de traducción y de lecturas pertinentes, en la discusión de las posibilidades y problemas que la práctica traductora presenta.

Cuando sea pertinente, la docente realizará clases expositivas para tratar contenidos gramaticales no vistos o problemas puntuales de orden sintáctico o estilístico. Para reforzar los contenidos pendientes nos apoyaremos en la revisión del método Lingua Latina per se Illustrata y de material preparado por la docente. Para las investigaciones comparatísticas, se realizarán sesiones individuales de guía para los proyectos investigativos en desarrollo.

21. Metodología de Evaluación

Los estudiantes son evaluados a partir de presentaciones individuales del contexto de las obras traducidas; entregas de trabajos finales por cada unidad (tres), que consisten en una introducción, que les permita vincular los textos traducidos a temas de investigación de su propio interés, acompañada del análisis y la traducción de estilo anotada de los textos revisados. En la introducción se evalúa la originalidad y capacidad de vincular los temas abordados, así como los elementos formales de redacción y género. En la traducción de estilo, se evalúa la coherencia sintáctica y semántica de sus opciones de traducción, su capacidad de justificarlas mediante notas pertinentes respecto, en un inicio, a las dificultades sintácticas que el texto presente y, en un segundo momento, al estilo, contexto y pensamiento del autor tratado, así como al tema tratado en la introducción.

22. Requisitos de aprobación	23. Requisito de asistencia
El rendimiento académico de los/las estudiantes será calificado en una escala de uno a siete (1.0 a 7.0), expresado hasta con un decimal con aproximación. La nota mínima de aprobación será cuatro (4.0), equivalente al conocimiento y manejo suficiente por parte del estudiante de los saberes y competencias estipulados. Se considerará como desempeño suficiente aquel que corresponde, al menos, a un 60% de los saberes y competencias en evaluación. Tendrán derecho a rendir el examen los/las estudiantes que hayan obtenido una nota igual o superior a 2,9 como nota ponderada de las calificaciones parciales de la asignatura.	60%

Recursos

24. Bibliografía Obligatoria

- Antología preparada por la docente con dos Fábulas de Fedro; un fragmento de las Metamorfosis de Ovidio; cuatro poemas medievales; y dos fragmentos del Chilidüngu de Bernardo Havestadt.

- Blánquez, A. (2012). Diccionario latino-español (6º ed.) Madrid: Gredos.

- Hurtado Albir, A. (2013). Traducción y traductología. Cátedra.

- Nord, Ch. (2010). Las funciones comunicativas en el proceso de traducción. Un modelo cuatrifuncional. Núcleo 27, 239-255.

- Oerberg, H. (2003). Lingua Latina per se illustrata. Pars prima: Familia romana (8ªed.). Grenaa: Domus latina. Texto del estudiante, glosario y libro de ejercicios.

25. Bibliografía Complementaria

- Baños Baños, J.M. (coord.). (2009) Sintaxis del latín Clásico. Madrid: Liceus ediciones.

- La atingente a cada proceso investigativo.

26. Recursos web

http://www.thelatinlibrary.com/ Biblioteca latina: textos clásicos, medievales y neolatinos.

https://www.hs-augsburg.de/~harsch/a_chron.html#latrom Bibliotheca Augustana, orden cronológico.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE

UNIVERSIDAD DE CHILE 182 AÑOS CONOCIMIENTO QUE TRANSFORMA

Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

Política de corresponsabilidad en cuidados: En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad los y las estudiantes padres y madres cuidadores de menores de 6 años pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y Link WEB DiGenDiFil

Uso de Nombre Social: Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamade, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA Link WEB DiGenDiFil y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña #MiPronombre

Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria. Porque #NosCansamos del Abuso, #LaChileDiceNo al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al daec@uchile.cl o digenfil@uchile.cl y para más información sobre procedimientos, revisa DIGEN UCHILE